





As obras artísticas reproduzidas neste CD são autorias de Cláudio Pastro, que gentilmente cedeu os direitos de reprodução. Cláudio Pastro é artista plástico com especialização em ARTE SACRA.

Dedica-se a construir igrejas e capelas no Brasil e no exterior há 30 anos, por meio da arte de construção de painéis em azulejos, mosaicos e afrescos, além de pinturas, vitrais e esculturas.

The art works reproduced here are a creation of Cláudio Pastro, who kindly waived his copyrights. Cláudio Pastro is a plastic artist and an expert in SACRED ART. He has been devoted to building churches and chapels in Brazil and abroad for the last thirty years through the art of assembling tile panels, mosaics and frescos, paintings, vitrals and sculptures.

Die hier wiedergegebenen Kunstwerke wurden von Cláudio Pastro geschaffen, der uns freundlicherweise die Rechte zur Veröffentlichung übergegeben hat. Cláudio Pastro ist bildender Künstler auf KIRCHLICHE KUNST spezialisiert. Seit 30 Jahren widmet er sich dem Bau von Kirchen und Kapellen in Brasilien und im Ausland anhand seiner Kunst, mit Kacheln, Mosaiken und Afresken Panels zu entwerfen, und dazu Gemälde, Kirchenfenster und Skulpturen zu schaffen.



ECOS DA FÉ NA ALMA BRASILEIRA deseja oferecer uma noção das expressões da Música Sacra praticada no Brasil, ao longo do tempo. Ao consignar o registro sonoro de obras inéditas, o disco inicia com três versões do *Pai Nossa*, musicadas por diferentes compositores, cada qual abordando variadas concepções estéticas. A obra central desta peça artística e cultural é a *Missa de Neukomm*, retrato da sofisticada atividade musical e religiosa havida no Brasil durante o reinado de D. João VI (1808-1821), tendo por cenário o Rio de Janeiro, então sede da Corte Real e Capital do País. Outras obras mais contemporâneas, com orientação teológica e estética diferenciada, convidam a uma reflexão sobre o sagrado e sua repercussão atemporal na vida humana.

ECOS DA FÉ NA ALMA BRASILEIRA

REGÊNCIA | CONDUCTOR | LEITUNG HELMA HALLER



GLAUCO VELÁSQUEZ (1884-1914)

1. Padre Nossa _____ 1'51"

HELMA HALLER (*1950)

2. Pater Noster (1996) _____ 2'08"

ERNANI AGUIAR (*1950)

TRÊS MOTETINOS Nº 2 (1982)

3. I Pater Noster _____ 2'01"

4. II Ego Sum Resurrectio et
Vita _____ 1'02"

5. III Deo Gratias _____ 49"

JOSÉ MAURÍCIO NUNES GARCIA (1767-1830)

6. Moteto para a Procissão da
Ressurreição _____ 2'11"
Adaptação para vozes femininas por Padre José de

Almeida Penalva.

SIGISMUND NEUKOMM (1778-1858)

MESSE A DUABIS VOCIBUS (1818)

*Solos de Soprano (Ana Luisa Vargas) e Mezzo-Soprano
(Silmara Campos).*

7. Kyrie _____ 1'03"

8. Gloria _____ 5'06"

9. Credo _____ 7'54"

10. Sanctus _____ 1'11"

11. Benedictus _____ 1'40"

12. Agnus Dei _____ 2'43"

HENRIQUE DE CURITIBA (*1934)

SUÍTE CORAL PRO PACE

13. Oração pela Paz (1953, 2^a versão, 2003) _____ 2'12"

14. Parce Domine (1952) _____ 1'08"

15. Agnus Dei (1952) _____ 1'27"

16. Aleluia - Amen (2002) _____ 2'20"

17. Kyrie (1954) _____ 1'39"

18. Domine, non sum dignus (1954) _____ 1'07"

19. Dá-nos a Paz, Senhor (2003) _____ 51"

BRASÍLIO ITIBERÊ II (1896-1967)

20. Oração da Noite (1945) _____ 6'53"

*Responsório para Contralto Solista (Cissa Duboc) e
Coro Feminino. Poema de Emiliano Perneta.*

MARCÍLIO DE OLIVEIRA FILHO (1947-2005)

O SALMO DO MESSIAS (1984)

*Cantata sobre o Salmo 72 para Vozes Femininas e
Soprano Solista (Ana Luisa Vargas)*

21. Oração e testemunho sobre o Messias _____ 2'25"
(Salmo 72.1-3)

22. Domínio do Messias (Salmo 72.8-11) _____ 2'07"

23. Ministério do Messias (Salmo 72.12-17) _____ 2'44"

24. Louvor ao Messias _____ 2'05"
(Salmo 72.18, Salmo de uma nota só, processional)

25. O Reino do Messias (Salmo 72.19) _____ 2'37"

TEXTO | TEXT

1. **PADRE NOSSO** | GLAUICO VELÁSQUEZ
2. **PATER NOSTER** | HELMA HALLER
- TRÊS MOTETINOS Nº 2 | THREE LITTLE MOTETS Nº 2
DREI KLEINE MOTETTEN Nº 2 - ERNANI AGUIAR
3. **PATER NOSTER**

Padre nosso, que estais nos céus
Santificado seja o vosso nome
Venha a nós o vosso reino,
Seja feita a vossa vontade,
Assim na terra como no céu.
O nosso pão de cada dia
Nos dai hoje.
Perdoai-nos as nossas dívidas
Assim como nós perdoamos
Aos nossos devedores.
Não nos deixeis cair na tentação.
Mas livrai-nos do mal. Amém.

*Pater noster qui es in coelis
Sanctificetur nomen tuum
Adveniat regnum tuum
Fiat voluntas tua
Sicut in celo et in terra.
Panem nostrum cotidianum
Da nos hodie.
Dimiti nobis debita nostra
Sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris
Et ne nos inducas in temptationem.
Sed libera amalo. Amen.*



LORD'S PRAYER

Our Father, who is in heaven
Hallowed be your name
Your kingdom come
Your will be done
On earth as it is in heaven

VATER UNSER

Vater unser der du bist im Himmel
Geheiligt werde dein Name
Es komme zu uns dein Reich.
Dein Wille geschehe
So auf Erden wie im Himmel.

Our daily bread
Give us this day
And forgive us our trespasses
As we forgive
Those who trespass against us
And lead us not into temptation
But deliver us from evil. Amen.

Unser tägliches Brot
Gib uns heute.
Vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben
Unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Übel. Amen.

4. EGO SUM RESURRECTIO ET VITA

*Ego sum resurrectio et vita.
Qui credit in me
Etiam si mortuus fuerit vivet.
Et omnis qui vivit et credit in me
Non morietur in aeternum. Amen.*

Eu sou a ressurreição e a vida.
Quem crer em mim
Mesmo que morra, viverá.
E todo aquele que vive e crê em mim
Não morrerá eternamente. Amém.

I am resurrection and life.
He who in me believes
Even if dead, shall live.
And he who lives and in me believes
Shall not die forever. Amen.

Ich bin die Auferstehung und das Leben.
Wer an mich glaubt,
Der wird leben, ob er gleich stürbe;
Und wer da lebt und glaubt an mich,
Der wird nimmermehr sterben. Amen.

5. DEO GRATIAS

Deo Gratias! Amen.

A Deus damos graças! Amém.

God we praise! Amen.

Gott sei gedankt! Amen.

6. MOTETO PARA A PROCISSÃO DA RESSURREIÇÃO

JOSÉ MAURÍCIO NUNES GARCIA

*Surrexit Dominus vere, alleluia,
Et apparuit Simoni, alleluia,
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Surrexit Dominus de sepulcro.
Benedicamos Domino, alleluia.
Deo gratias, alleluia.*

Verdeiramente o Senhor ressuscitou, aleluia.
E apareceu a Simão, aleluia.
Ressuscitou como havia dito, aleluia.
O Senhor ressuscitou do sepulcro.
Bendizemos ao Senhor, aleluia
Demos graças a Deus, aleluia.

MOTET FOR THE RESURRECTION PROCESSION

Truly the Lord resurrected, alleluia.
And appeared to Simon, alleluia.
Resurrected as He had said, alleluia.
The Lord resurrected from the grave.
We bless the Lord, alleluia.
Lets praise God, alleluia.

MOTETTE ZUR AUFERSTEHUNGSPROZESSION

Der Herr ist wahrhaftig auferstanden, Halleluja,
Und Simon erschienen, Halleluja,
Er ist auferstanden, wie er es gesagt, Halleluja.
Der Herr ist vom Grabe auferstanden.
Der Herr sei gepriesen, Halleluja.
Dem Herrn sei gedankt, Haleluja.

MESSE | SIGISMUND NEUKOMM

7. KYRIE

*Kyrie eleison
Criste eleison
Kyrie eleison*

Senhor, tem piedade,
Cristo, tem piedade,
Senhor, tem piedade.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Herr, erbarme dich
Christe, erbarme dich
Herr, erbarme dich

8. GLORIA

*Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam
Gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patri,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,
Suscite deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus, tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.*

Glory to God in the highest,
And peace to his people on earth.
We worship you, we give you thanks,
We praise you for your glory.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You take away the sin of the world: have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Glória a Deus nas alturas.
E na terra paz aos homens de boa vontade.
Louvamos-te, bendizemos-te,
Adoramos-te, glorificamos-te.
Damos-te graças pela
Tua glória infinita.
Senhor Deus, rei dos céus,
Deus Pai omnipotente.
Senhor Jesus Cristo, filho unigênito.
Senhor Deus, cordeiro de Deus, filho do Pai,
Que tiras o pecado do mundo, tem piedade
De nós, aceita nossa humilde oração.
Que estás assentado à direita do Pai,
Tem piedade de nós. Porque só Tu és santo.
Somente Tu és Senhor, somente Tu, altíssimo
Jesus Cristo.
Com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amém.

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen guten Willens.
Wir loben dich, wir preisen dich,
Wir beten dich an, wir lobsing dir.
Wir sagen dir Dank
Für deine unendliche Herrlichkeit.
Herr, Gott, König der Himmel,
Gott Vater, der Allmächtige
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn
Herr, Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Der du die Sünde der Welt davonträgst, erbarme
Dich unser, nimm unser einfaches Gebet an.
Der du an der Rechten des Vaters thrinst,
Erbarme dich unser. Denn du bist heilig
Nur du bist Herr, nur du der Höchste, Jesus Christus.,
Mit dem Heiligen Geist, in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

9. CREDO

*Credo in unum Deum Patrem omnipotentem
Factorem coeli et terrae
Visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero
Genitum, non factum consubstantialem Patri,
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram
Salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
Et ascendit in coelum
Sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria,
Judicare vivos et mortuos,
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
Qui ex Patre Filio que procedit,
Qui cum Patre et Filio
Simul adoratur et conglorificatur,
Qui locutus est per prophetas.*

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso,
Criador dos céus e da terra,
De tudo que é visível e invisível.
E em um só Senhor Jesus Cristo,
Filho unigênito de Deus e nascido do Pai
Antes de todos os séculos.
Deus de Deus, luz de luz,
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro,
Gerado, não criado, consubstancial ao Pai,
Por meio de quem tudo é feito.
O qual por nós, homens, e por nossa
Salvação desceu dos céus.
E encarnou-se por obra do Espírito Santo
Na virgem Maria e se fez homem.
Foi também crucificado por nós, sob Pôncio
Pilato, padeceu e foi sepultado.
E ressuscitou no terceiro dia, segundo as
Escrituras. E subiu ao céu,
Onde está sentado à direita do Pai,
E outra vez há de vir com glória,
Para julgar os vivos e os mortos,
E o seu reino não terá fim.
E no Espírito Santo,
Senhor e fonte de vida,
Que procede do Pai e do Filho,
Que juntamente com o Pai e o Filho
Igualmente é adorado e glorificado,
Que falou por meio dos profetas.

*Et in unam sanctam catholicam
Et apostolicam eclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi. Amen.*

We believe in one God, the Father, the Almighty,
Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, one in Being with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he was born of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again in fulfilment of the
Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

E numa santa católica
E apostólica igreja.
Confesso um só batismo
Para a remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos
E vida venturosa perpetuamente. Amém.

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen
Schöpfer des Himmels und der Erde,
Der sichtbaren und unsichtbaren Welt
Und an den einzigen Sohn, Jesus Christus
Eingeborener Sohn Gottes, aus dem Vater geboren vor aller Zeit
Gott von Gott, Licht vom Licht, Wahrer Gott vom wahren Gott,
Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater
Durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
Ist er vom Himmel gekommen.
Ist Fleisch geworden durch den Heiligen Geist
Von der Jungfrau Maria, und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
Hat gellitten und ist begraben worden,
Ist am dritten Tag auferstanden nach der Schrift.
Und aufgefahren in den Himmel, Er sitzt zur Rechten des Vaters,
Und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Zu richten die Lebenden und die Toten.
Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Und an den Heiligen Geist,
Der Herr ist und lebendig macht,
Der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
Der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,
Der gesprochen hat durch die Propheten.
Und an die eine, heilige katholische
Und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
Zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten
Und das Leben der kommende Welt. Amen.

10. SANCTUS

*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
SabaOTH. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Santo, santo, santo é o Senhor Deus
Dos exércitos. Cheios estão céus e terra da
Tua glória. Hosana nas alturas.

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr
Der Heerscharen. Voll sind Himmel und Erde von
Deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.

11. BENEDICTUS

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Bendito é o que vem em nome do Senhor.
Hosana nas alturas.

Gewünscht sei der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

12. AGNUS DEI

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.*

Lamb of God, you take away the sins of the
world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the
world: grant us peace.

Cordeiro de Deus que tiras os pecados do
Mundo, tem piedade de nós.
Cordeiro de Deus que tiras os pecados do
Mundo, dá-nos a paz.

Lamm Gottes, der du davonträgst die Sünden der
Welt, erbarme dich unsrer.
Lamm Gottes, der du davonträgst die Sünden der
Welt, gib uns Frieden.

SUITE CORAL “PRO PACE” | HENRIQUE DE CURITIBA

13. ORAÇÃO PELA PAZ | PRAYER FOR PEACE | GEBET UM FRIEDEN

Da Pacem Domine in diebus nostris

Quia non est alius qui pugnet pro nobis

Nisi tu Deus noster.

Concede-nos paz, Senhor, em nossos dias

Pois não há outro que lute por nós

Senão tu, nosso Deus.

Faz tu, Senhor, que haja paz entre os homens,

E harmonia entre os povos da terra;

E que seja louvado teu nome.

Dá-nos, Senhor, a paz por todas as terras.

Dá-nos a paz, Senhor, entre todos os povos,

Dá, Senhor, a paz, a Paz!

Grant us peace, Lord, in our days

For there is no other to fight for us

But thou, our God.

Make thou, Lord, peace become amongst men,

And harmony amongst the peoples of the earth;

And hallowed be thy name.

Give us, Lord, peace over all land.

Grant us peace, Lord, among all peoples,

Grant, Lord, peace, Peace!

Verleih uns Frieden, zu unseren Tagen;

Es ist doch ja kein Andrer nicht , der für uns

Könnte streiten, denn du, unser Gott.

Lass Frieden herrschen, unter den Menschen,

Und Eintracht unter den Völkern der Erde.

Und dass dein Name gelobet werde.

Gib uns, Herr, Frieden in allen Landen.

Gib uns Frieden, Herr, unter den Völkern der Erde;

Gib, Herr, den Frieden, den Frieden!

14. PARCE DOMINE

Parce Domine, parce populo tuo

Ne in aeternum iras caris nobis.

Spare, Lord, spare thine people

May thy wrath not fall forever upon our face.

Poupe, Senhor, poupe o teu povo

Não caia a tua ira sobre a nossa face eternamente.

Schone, Herr, verschone dein Volk

Nicht in Ewigkeit möge dein Zorn unser Angesicht treffen.

15. AGNUS DEI

*Agnus Dei,
qui tolis peccata mundi,
Miserere nobis.*

*Agnus Dei,
qui tolis peccata mundi,
Dona nobis pacem.*

Cordeiro de Deus,
que tiras o pecado do mundo,
Tem misericórdia de nós.

Cordeiro de Deus,
que tiras o pecado do mundo,
Dá-nos a paz.

Lamb of God,
you take away the sins of the world:
have mercy on us.

Lamb of God,
you take away the sins of the world:
grant us peace.

Lamm Gottes,
welches der Welt Sünde davonträgt,
Hab Erbarmen mit uns.

Lamm Gottes,
welches der Welt Sünde davonträgt,
Gib uns Frieden.

16. ALELUIA – AMEN

17. KYRIE

*Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Senhor, tenha piedade de nós
Cristo, tenha piedade de nós
Senhor, tenha piedade de nós.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

18. DOMINE, NON SUM DIGNUS

*Domine, non sum dignus
Ut intres sub tectum meum.
Sec tantum dic verbum
Et sanabitur anima mea.*

Lord, I am not worthy
to receive you,
but only say the word
and my soul shall be healed.

Senhor, eu não sou digno
Que entres sob o meu teto.
Diz apenas uma palavra
E minha alma será curada.

Herr, ich bin nicht würdig
Dass du unter mein Dach tretest.
Sprich einzig ein Wort
Und meine Seele wird genesen.

19. DÁ-NOS A PAZ, SENHOR

Dá-nos a paz, Senhor, entre todos os povos,
Dá, Senhor, a paz, a Paz!

GRANT US, LORD, PEACE

Amongst all peoples, Lord, grant us peace,
Grant us, Lord, peace, Peace!

GIB UNS, HERR, FRIEDEN

Gib uns Frieden, Herr, unter den Völkern der Erde;
Gib, Herr, den Frieden, den Frieden!

20. BRASÍLIO ITIBERÊ - ORAÇÃO DA NOITE

POEMA | POEM | GEDICHT EMILIANO PERNETA

Maria, vem rezar!
Já de sombra se encheu o vale que murmura,
Já se envolveu na treva a montanha,
E o mar ao longe não é
mais do que uma nódoa escura,
São horas de dormir, Maria, vem rezar!

Ajoelha-te aqui em face das estrelas,
E, em primeiro lugar, minha filha, bendiz
A luz que te criou formosa entre as mais belas,
E que te fez alegre e, portanto, feliz!

Em seguida, bendiz a terra e aqueles pobres
E mansos animais e toda a criação:
A ovelha, que te deu a lã de que te cobres,
O boi, que ajudou hoje a ganhar o teu pão.

NIGHT PRAYER

Maria, come pray!
Of shadows the murmuring valley is already filled,
In darkness the mountain is covered,
And the sea is no more than a dark stain, far away
The time to rest has come, Maria, come pray!

Reza por todos os lutadores, Maria,
Que andam de arado em punho e de enxada na mão,
Cavando, sabe Deus, o pão de cada dia,
Com que amargura, mas com que resignação!

Vê que silêncio tem a noite
E quão secreta e misteriosamente a lua apareceu...

Finalmente abençoa a carícia do sono,
Que eu já vejo descer sobre os teus olhos nus,
Inda mais leve do que uma folha de outono,
Mais leve do que o som, mais leve do que a luz,

Basta que a tua dor venha do fundo d'alma,
Basta ergueres o olhar, basta ergueres a voz,
E logo tu verás como tudo se acalma:
Oh, Jesus, oh, Senhor, tem piedade de nós!
Maria vem rezar!

ABENDGEBET

Maria, komm und bete!
Schon senkt sich der Schatten
über das murmelnde Tal,
Schon umhüllt das Dunkel den Berg,
und das weite Meer ist nichts als ein dunkler Fleck,
Es ist Schlafenzzeit, Maria, komm und bete!

Kneel here, before the stars,
And in the first place, my daughter, praise
The light that has created you fair among the fairest,
And that made you joyful and, therefore, happy!

Next, praise the earth and those poor
And gentle animals, and all of creation:
The sheep that gave you the wool that covers you
The ox that helped you earn your bread today.

Praise all those who struggle, Maria,
Who walk handling the plough, hoe in hands,
Digging, God knows, the daily bread,
With such bitterness, but with such resignation!

Hear how silent the night is
And how secretly and mysteriously the moon rose in the sky...

Finally, bless the caress of sleep,
I already see covering your naked eyes,
Even lighter than an autumn leaf,
Lighter than sound, lighter than light,

Enough your pain comes from the bottom of your soul,
Enough you raise your eyes, enough to raise your voice,
And soon you'll see how everything calms down:
O Jesus, O Lord, have mercy on us!
Maria, come pray!

Knie nieder, hier unter den Sternen,
und, zuallererst, meine Tochter, preise das Licht
das dich geschaffen, so schön unter den Schönsten,
das dich so erfreut
Und dich so beglückt!

Als nächstes preise die Erde
und diese armen und zahmen Tiere
samt der ganzen Schöpfung:
das Schaf, das dir zur Decke die Wolle gab,
Der Ochse der heute dir half zum Brot.

Bete für alle Kämpfer, Maria,
die ihren Weg gehen, mit der Faust am Pflug
und der Hacke in der Hand,
und, weiss Gott, so ringen um ihr täglich Brot,
Mit wieviel Bitterkeit und welcher Resignation!

Siehe, wie ist die Nacht so stille
Und wie heimlich und rätselhaft
Ist erschienen der Mond...
Als letztes segne die Zärtlichkeit des Schlafes,
Welcher schon deine unbedeckten Augen berührt
Sanfter noch als ein Blatt im Herbst,
Sanfter als der Ton, noch sanfter als das Licht.

Es genügt, wenn dein Schmerz aus tiefster Seele kommt,
Es genügt, wenn du den Blick erhebst,
Es genügt, wenn deine Stimme aufsteigt,
Bald wirst du spüren wie alles sich beruhigt:
O Jesus, o Herr, erbarme dich unsrer!
Maria, komm und bete!

MARCÍLIO DE OLIVEIRA FILHO - O SALMO DO MESSIAS

Com base no Salmo 72 | Cantata para vozes femininas e solista

21. ORAÇÃO E TESTEMUNHO SOBRE O MESSIAS

Ó Deus dá ao Rei os teus juízos,
e a tua justiça ao Filho do Rei.
Ele salvará ao teu povo com justiça
e aos teus pobres com juízo.
Os montes trarão paz, trarão a paz ao povo,
e os outeiros trarão justiça e paz.

THE PSALM OF THE MESSIAH

Based on Psalm 72 | Cantata for feminine voices and soloist

PRAYER AND WITNESS ABOUT THE MESSIAH

Give the king thy judgments, O God,
and thy righteousness unto the king's son.
He shall save thy people with righteousness,
and thy poor with judgment.
The mountains shall bring peace, shall bring peace to the people,
and the little hills, shall bring righteousness and peace.

DER PSALM DES MESSIAS

Kantate über Psalm 72 für Frauenstimmen und
Sopransolo

GEBET UND ZEUGNIS ÜBER DEN MESSIAS

Oh Gott, gib dein Recht dem König
Und deine Gerechtigkeit dem Königsohn,
Dass er dein Volk richte mit Gerechtigkeit
Und deine Elenden mit Recht.
Lass die Berge den Frieden bringen,
Den Frieden unter das Volk,
Und die Hügel Gerechtigkeit und Frieden.

22. DOMÍNIO DO MESSIAS

Dominará de mar a mar;
em todo canto até nos rios,
pelas cidades, pelos desertos,
dominará de mar a mar.

Os do deserto ao Senhor se inclinarão,
os reis de Tarsis ao Senhor presentearão.
Os reis de Seba ao Senhor adorarão,
nações e reinos ao Senhor se prostrarão.

THE DOMINION OF THE MESSIAH

He shall have dominion from sea to sea, from everywhere unto the rivers,

Through the cities, through the deserts, He shall have dominion from sea to sea.

They that dwell in the desert shall bow before the Lord, the kings of Tarshish shall bring presents to the Lord.

The kings of Sheba shall worship the Lord, nations and kingdoms shall fall down before the Lord.

HERRSCHAFT DES MESSIAS

*Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere;
In allen Ecken, bis an die Flüsse,
In den Städten, und in den Wüsten, wird er Herrschen, von einem Meer bis ans andere.
Die in der Wüste werden sich vor ihm neigen,
Die Könige von Tharsis werden den Herrn Beschenken. Die Könige von Saba werden Den Herrn anbeten, Völker und Königreiche Werden dem Herrn zu Füssen fallen.*

23. MINISTÉRIO DO MESSIAS

O Senhor livrará a todo aflito que a Ele clamar,
livrará quem o buscar,

Livrará, sim, confortará.

O Senhor liberta do engano,

Ele livrará da violência e de todo mal,

E numa cruz o Seu sangue verterá

por grande amor a todo ser o Senhor morrerá.

THE MINISTRY OF THE MESSIAH

The Lord shall free all the grieved who for Him calls, shall free
who searches Him,
Shall free, yes, shall comfort.

The Lord frees from fault, He shall free from violence and from
all evil,

And upon a cross His blood He shall spill, for great love for all
beings, the Lord shall die.

DER DIENST DES MESSIAS

Der Herr wird alle Bedrängten erlösen, die zu ihm schreien, er wird erlösen den, der ihn sucht

Er wird erlösen, ja trösten,

Der Herr befreit vom Irrtum.

Er wird erlösen von Gewalt und allem Übel

Und an einem Kreuz wird er sein Blut vergießen

Aus grosser Liebe zu allen Menschen, wird der Herr sterben.

24. LOUVOR AO MESSIAS | SALMO DE UMA NOTA SÓ | PROCISSÃO

Bendito seja o Senhor Deus, o Deus de Israel,
que só Ele faz maravilhas.

PRAISE THE MESSIAH

SINGLE-NOTE PSALM | PROCESSIONAL

Blessed [be] the Lord God, the God of Israel, who only doeth
wondrous things.

LOB DEM MESSIAS | PSALM AUF EINEN EINZIGEN TON | PROZESSION

Gelobet sei Gott, der Herr,
Der Gott Israels,
Der allein Wunder tut.

25. O REINO DO MESSIAS

Seja bendito pra sempre o Seu nome glorioso.

Toda a terra o louvará,
o seu reino vencerá.

As nações governará,
com poder dominará, pra sempre.

Grande é Seu reino e glorioso.

Santo é Seu nome para sempre amém.

Em toda terra se ouvirá
da Sua grandeza e Sua glória. Amém!

THE KINGDOM OF THE MESSIAH

Blessed be forever His glorious name.

The whole earth shall praise Him, His kingdom shall triumph.

All nations He shall rule, with power shall reign, forever.

Great and glorious is His kingdom. Holy is His name forever, amen.

Throughout the whole earth His greatness and His Glory shall be heard
of. Amen!

DAS REICH DES MESSIAS

Gelobt sei für immer sein herrlicher Name

Alle Lande werden ihn loben,

Sein Reich wird siegen.

Die Völker wird er regieren,

Mächtig wird er herrschen ewiglich.

Gross und herrlich ist sein Reich.

Heilig ist sein Name in Ewigkeit. Amen.

In allen Landen wird man von seiner

Grösse und Herrlichkeit hören. Amen!



AS OBRAS E SEUS AUTORES



GLAUCO VELÁSQUEZ
(1884 - 1914)

Sua estréia pública como compositor só se deu em 1911, aos 27 anos. Apenas dois anos bastaram para assegurar-lhe um lugar de prestígio como inovador em nossa história da música. Dono de uma linguagem harmônica viva e ousada, escreveu grande parte de seus trabalhos vocais em idioma português. O *Padre Nossa*, que abre o presente passeio sonoro, é uma das pequenas jóias que esse compositor nos deixou como legado.

(MARIZ, Vasco. *História da Música no Brasil*. p. 104-107)



ERNANI AGUIAR

(*1950)



Compositor, violista e maestro, é professor de regência do Instituto Villa-Lobos da UNIRIO e da Escola de Música da UFRJ. Como pesquisador, tem sua atenção totalmente voltada para a música brasileira do Período Colonial. Como compositor, tem tido sucesso expressivo, e sua música está freqüentemente presente em programas de concertos, no Brasil e no exterior, existindo boa quantidade de edições fonográficas de obras suas. Ocupa a cadeira n.º 40 da Academia Brasileira de Música. A obra Três Motetinhos n.º 2, com texto baseado nos Evangelhos, estreou em 09 de maio de 1982 na “Eglise du Christe Roi”, em Friburg, na Suíça, com o grupo vocal daquela igreja.



PADRE JOSÉ
MAURÍCIO NUNES
GARCIA (1767-1830)

Pode ser considerado o primeiro grande compositor brasileiro. Nasceu em 22 de setembro de 1767, sendo mulato claro, de origem humilde e juventude modestíssima, fatores que, entre outros, só serviram de estímulo para sua inteligência viva e vontade férrea de vencer as barreiras da sociedade de então, aumentadas ainda mais pela chegada da corte portuguesa. Sempre foi um grande trabalhador e, no período de três anos, de 1808 a 1811, dirigiu todas as atividades musicais da corte e chefiou a Capela Real. Além de suas funções de mestre-de-capela, José Maurício desempenhou papel importante como professor, com o objetivo de preparar músicos e cantores para as cerimônias religiosas da Sé do Rio de Janeiro. O Moteto para a Procissão da Ressurreição, adaptado para vozes femininas por José Penalva, é uma pequena amostra de sua vasta obra sacra.

(MARIZ, Vasco. *História da Música no Brasil*. p. 53-64)



SIGISMUND
RITTER VON
NEUKOMM (1778-1858)

Nasceu em Salzburg em 1778; foi aluno de Michael e Joseph Haydn em sua cidade natal e em Viena, respectivamente, e considerado pelo último seu aluno predileto. Largamente conhecido em sua época, Neukomm viajou incessantemente até seus últimos anos de vida, mantendo amizade com importantes personalidades do período. Quando, em 1816, o Duque de Luxemburgo dirige-se ao Rio de Janeiro para reatar as relações diplomáticas entre os reinos da França e Portugal, Neukomm acompanha a comitiva e acaba permanecendo no Brasil até 1821. Suas obras e relatos fornecem um painel indispensável para o conhecimento da vida musical desse período da nossa história. Uma grande contribuição desse compositor também foi o registro de modinhas e melodias tipicamente brasileiras, e sua divulgação na Europa. Durante sua estada no Brasil, Neukomm compôs 45 obras, entre as quais, em 13 de maio de 1818, a Missa Brevis executada neste CD. (No catálogo deixado por José Maria Neves, há a seguinte entrada: “0159 ‘G’

Missa Brevis duabus vocibus committate Organo (6.^a)

C M 2 V/Órg Rio de Janeiro, 18 de maio de 1913. Dediée a Mr. Keller". O número é do catálogo feito pelo próprio Neukomm. O "G" indica que a obra foi "gravée" (publicada) ainda durante a vida dele. Quanto à instrumentação, Neukomm usava indistintamente o órgão expressivo (harmônio) ou pianoforte. Rosana Lanzelotte.) Uma versão dessa missa foi editada pela Funarte (Coleção Música no Brasil. v. II – Real Capela do Rio de Janeiro), baseada num manuscrito encontrado na Biblioteca Nacional da França, por Ricardo Bernardes. Após analisar essa obra, sua escrita instrumental, ouvir, ponderar e discutir o assunto com vários estudiosos, musicólogos e especialistas, comparar a versão adotada pela Funarte à edição francesa encontrada no acervo da Escola de Música da UFRJ, julgando ser esta uma revisão posterior do próprio Neukomm, optou-se por interpretar esta versão da missa e realizá-la com acompanhamento de piano ao invés do órgão, pela sua sonoridade mais ágil e brilhante no diálogo com as vozes femininas.

Agradecimento especial a Adriano de Castro Meyer, Ricardo Bernardes, Ricardo Kanji, Rosana Lanzelotte, Maurício Dottori, Detlef Steffenhagen.

(MEYER, Adriano de Castro. A presença de Sigismund Neukomm no Brasil. In: II SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE MUSICOLOGIA, 1999, Curitiba *Anais...* Curitiba, 1999. p. 381-389)



ZBIGNIEW
HENRIQUE
MOROZOWICZ (*1934)

Conhecido como Henrique de Curitiba, este é autor de mais de 150 obras musicais do gênero instrumental, vocal e de câmara, com gravações e publicações no país e no exterior. Considerado um compositor de feição neoclássica, tem suas raízes musicais tanto na cultura européia como em elementos da cultura musical brasileira, apresentando uma música expressiva com uma acentuada tendência ao lirismo. Utiliza-se mais da consonância que da dissonância, num estilo pessoal, fundamentado numa linguagem musical comunicativa. Sobre *Oração pela Paz*, escreve: "Esta peça – de natureza religiosa – foi inspirada pelo estilo bizantino de música sacra e utiliza parte de um texto antigo latino da liturgia romana que é usado no início da obra. Na parte central, utilizou-se um texto em português, do próprio compositor, que pode ser traduzido e cantado em qualquer outra língua". A primeira versão dessa obra é de 1953, composta para vozes femininas. Mais tarde, foi feita uma versão ampliada para coro misto e, em 1999, foi mais uma

vez revista ainda para coro misto, tendo sua estréia internacional, na Califórnia, pelo *Napa Valley Chorale*. Em 2003, a versão ampliada com o texto em português foi adaptada novamente para vozes femininas. A *Suite Coral Pro Pace* foi compilada pela maestrina Helma Haller para apresentação dessas peças sacras em um contexto de concerto, com pequenas adaptações de tonalidade, para maior unidade tonal e temática.



BRASÍLIO
ITIBERÊ II
(1896-1967)

Nasceu em Curitiba, radicou-se no Rio de Janeiro, onde veio a falecer em 1967. Brasílio Itiberê da Cunha Luz era sobrinho do velho Brasílio Itiberê da Cunha, compositor e diplomata, nascido em Paranaguá em 1846 e considerado o precursor da música nacionalista, pela sua famosa peça *A Sertaneja*, que tem no folclore a fonte de inspiração. A obra de Brasílio Itiberê II é voltada quase totalmente para o gênero coral e, sem dúvida, é uma das mais significativas, nesse terreno, da música brasileira. Pelo exato senso de equilíbrio, riqueza polifônica, acertado emprego da voz e brasiliadez depurada, sua obra eleva-se no gênero. Um dos trabalhos

mais atraentes desse compositor é o *Responsório Oração da Noite*, escrito em 1945, à maneira do credo russo, sobre texto de Emílio Perneta, o simbolista paranaense. Nessa obra, a solista tem a parte preponderante, ao passo que o coro cria o ambiente de recolhimento desejado e limita-se a apoiar a declamação em tom de prece da solista, comentando suas palavras.

(MARIZ, Vasco. *História da Música no Brasil*. p. 211-214)



MARCÍLIO DE
OLIVEIRA FILHO
(1947-2005)

Maestro e compositor nascido em Santos, SP, viveu as últimas décadas de sua vida como pastor da Primeira Igreja Batista em Curitiba, PR. Dono de uma bela voz, professor, grande incentivador na difusão da música sacra em todos os seus estilos, foi reconhecido dentro e fora dos círculos evangélicos, e tem seu lugar reservado na história da música congregacional no País. O *Salmo do Messias* foi composto durante o período em que foi professor da Faculdade Teológica Batista de São Paulo, e foi dedicado à sua esposa, Zelda, que estreou a obra como solista em 1989.



HELMA HALLER

Diretora artística e maestrina

É formada pela Escola Superior de Música e Belas Artes do Paraná, tendo concluído o curso em 1996 “com louvor”. Efetuou vários cursos de aperfeiçoamento em regência coral e orquestral dentro e fora do País. Destaca-se pela meticulosidade do seu trabalho, refinamento do acabamento em suas interpretações e a seriedade da pesquisa em torno da música de concerto brasileira, que vem divulgando, principalmente, com grupos vocais, como o Coro da Camerata Antíqua de Curitiba e o *Collegium Cantorum*. Possui um vasto repertório para coro, com obras de Heitor Villa-Lobos; J. S. Bach: Motetos, Oratórios e Cantatas; Johannes Brahms: Motetos, “Canções Ciganas e outras canções profanas”; Motetos de F. Mendelsohn; Música

AS INTÉPRETES

Colonial Brasileira; Música Brasileira em geral; e Polifonia Vocal no Mundo Germânico: Schütz, Buxtehude e Bach. Com orquestra, destaca-se a estréia mundial da obra *Turris Ebúrnnea* (Cantata para solistas, coro e orquestra de câmara) de Harry Crowl, com a Camerata Antíqua de Curitiba. Compositora com interesse voltado principalmente para obras vocais de caráter sacro, com registro de cerca de 50 trabalhos, o *Pater noster* é sua primeira peça gravada.



COLLEGIUM CANTORUM

Fundado por Helma Haller em 2000, o Coro Feminino *Collegium Cantorum* tem o propósito de interpretação, pesquisa e divulgação da música de concerto paranaense e brasileira, incluindo a estreia de obras dos compositores contemporâneos brasileiros. Esse tem sido seu passaporte para o destaque nacional e internacional, juntamente com as propostas musicais carregadas de ineditismo e refinamento de interpretação. Tem mais de 130 concertos realizados em seus sete anos de existência, sendo sua principal participação quando da seleção, no âmbito da América, para representar o Brasil no **4.º Internationale Festtage Geistlicher Chormusik**, em julho de 2005, na Alemanha. Um detalhado perfil do Coro, incluindo todos os projetos especiais, fotos e concertos executados, acompanhado de repertório, pode ser conferido no site www.cantorum.com.br.

SOPRANOS: Ana Luisa Vargas (preparadora vocal), Bel Costa Oliveira, Cristiane Serkes, Isabel Cristina Müller, Karina Ochoa, Luciana Elisa Hoerner, Maria Herrmann, Mariana Stocchero, e Naura Sant'Ana | **MEZZOS:** Ana Cristina Lago (maestrina assistente), Ana Elisa Cintra, Babette Männich, Bruna Borges, Ilse Schmidt Hinz, Letícia Pickler, Lígia Sant'Anna e Luciana Real | **CONTRALOTOS:** Anaí Ulianí, Elaine Odia, Elena Moukhorkina Moreno, Elisabeth Kozak, Esther Arce Loayza, Glaucenira Marta Cleto, Sibila Schelin e Silmara Campos | **Pianista:** Elena Moukhorkina Moreno.



ANA LUISA VARGAS

Soprano

Bacharel em canto pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul, sob orientação de Lúcia Passos. Na Alemanha, estudou com Dorothea Unger e atuou como cantora em recitais e junto ao Freiburger Bachchor. Em 1999, gravou com o Coral Porto Alegre o CD *Novenas do Padre José Maurício Nunes Garcia*. É integrante da Camerata Antiqua de Curitiba desde 2001, atuando também como solista em várias obras, como o *Oratório de Natal* e *Cantata do Café*, de Bach; *Dixit Dominus*, de Haendel; *Missa Brevis*, de Mozart; *Réquiem*, de Fauré; *Missa em Sol Maior*, de Schubert; *Madrigais*, de Monteverdi. Atuou sob regência de Roberto de Regina, Wagner Politschuk, Dario Sotelo, Samuel Kerr, Homero de Magalhães, Michael Beuerle,

Ricardo Kanji, Naomi Munakata, Aylton Escobar, Jefferson Della Rocca, Luís Gustavo Petri, Nicolau de Figueiredo, Osvaldo Ferreira, entre muitos. Membro fundadora do *Collegium Cantorum*, desde o início tem sido responsável pela preparação vocal das integrantes. Aperfeiçoou-se com a Professora Neyde Thomas.



SILMARA CAMPOS

Contralto

Bacharel em Canto Lírico pela Escola de Música e Belas Artes do Paraná em 2005, sob a orientação de Denise Sartori. Participou da Nona Sinfonia de Beethoven; da ópera *A Flauta Mágica* de Mozart, no papel de terceira dama; da estréia das *Pocket Óperas IL Papagallo* de Mauricio Dottori e *A Outra* de Fernando Riederer. Integrante do coro Nova

Filarmonia do Teatro Guaira, cantou também no Coro da Camerata Antiqua de Curitiba. Participou da XXIV Oficina de Música de Curitiba, cantando no coro das óperas *Trial by Juri* e *Chip and his dog*, sendo esta segunda ópera apresentada no mês de julho de 2006 no Teatro Guaira. Cantou na ópera *O Rei Arthur*, de Purcell, no papel de sacerdotisa. É professora de técnica vocal para canto popular e lírico e também preparadora vocal para coros.



CISSA DUBOC

Contralto

Iniciou o estudo de canto com Edilson Costa e fez curso de técnica e alta interpretação vocal com o maestro Leo Schwarz, a soprano Maria Kallay da Argentina, Semita Valenka, Marcos Thadeu, Marion

Athena e Neyde Thomas. Atualmente, estuda com a mezzo-soprano Denise Sartori. Fez parte do Madrigal Vocale desde a sua fundação até o ano 2000 como coralista e solista regida por José Penalva, executando várias obras da sua vasta composição, inúmeras obras da Renascença e demais períodos, bem como obras contemporâneas. Em 1997, participou da gravação do primeiro CD do Madrigal Vocale Motetes e Madrigais, sob a regência de José Penalva. Em 1996, ingressou na Camerata Antiqua de Curitiba, participando como coralista e solista sob a regência de vários maestros nacionais e internacionais que participam das temporadas oficiais de concertos do grupo. Também com a Camerata, participou de gravações de CDs como coralista e solista, sendo o último CD lançado em janeiro de 2007 intitulado Versos Brasileiros sob a regência de Wagner Polistchuk. Desde a formação do Coro Feminino *Collegium Cantorum*, Cissa Duboc tem sido solicitada para participar como solista em projetos com o grupo sob a regência de Helma Haller.

ELENA MOUKHORKINA MORENO

Pianista

Regente e pianista bielorrussa, nasceu na cidade de Grodno, Bielo-Rússia, e iniciou seus estudos musicais com 6 anos de idade. Formou-se na Academia de



Foto: Bruno Haller

Música na capital do país, cidade de Minsk. Atuou como regente, pianista e cantora em vários corais. Após terminar a faculdade, voltou à sua cidade natal como professora de regência e canto coral do Colégio de Música. No Brasil, está desde 1997. Trabalhou como pianista do Coral João Paulo II, Coral Sinfônico do Paraná, Coral da Caixa Econômica Federal; como professora de técnica vocal no Coral da UNIMED e em várias escolas de Música de Curitiba; foi organista da Catedral Basílica de Curitiba. Atualmente, é regente e pianista do Coral da AABB, Coral de Santa Rita, Coral da ASSEFAZ, Coral Encanta Brasil; regente do Coral da Igreja Bom Jesus, Coro Art Encanto de Curitiba, Coral do Clube Curitibano. Atua como cantora e pianista do Coro *Collegium Cantorum* e do Madrigal Vocale.



WORKS AND THEIR AUTHORS

Echoes of faith in the Brazilian soul offers a view of sacred musical expression found in Brazil throughout times. With the sound records of unpublished works, it starts with three “Our Lord”, with music from three different composers and several esthetic concepts. The central work of this document is the Mass of Neukomm, a portrait of the sophisticated musical and religious activity in Brazil by the time D. João VI and his royal court lived in Rio de Janeiro. Other more contemporaneous works with different theological and esthetic approaches lead us to a reflection on the sacred and its repercussion on the human life.

GLAUCO VELÁSQUEZ (1884-1914)

His first public appearance as a composer only took place in 1911, at 27. It took him only two years to be rewarded with prestige as an innovator in our music history. Owner of a harmonious, vivid and bold language, he wrote a major part of his vocal works in Portuguese. The *Padre Nossa* (Our Lord), opening the present sound incursion, is one of the small jewels that this composer left to us as a legacy.

DIE WERKE UND IHRE AUTOREN

Glaubensechos der brasilianischen Seele will ein Verständniss für den musikalischen religiösen Ausdruck vermitteln, den man in Brasilien im Laufe der Zeiten antrifft. Seinen Inhalt bilden Originalaufnahmen, angefangen mit drei “Vaterunsern”, die von verschiedenen Komponisten mit unterschiedlichen ästhetischen Auffassungen vertont wurden. Das zentrale Werk dieses Dokuments ist die Messe von Neukomm, ein Abbild der überfeinerten musikalischen und religiösen Tätigkeit, die sich in Brasilien abspielte in der Zeit als D. João VI und sein königlicher Hof in Rio de Janeiro lebten. Andere Werke aus jüngerer Zeit und mit unterschiedlicher theologischer und ästhetischer Orientierung laden zum Nachdenken ein über das Heilige und seine Auswirkungen auf das menschliche Leben.

GLAUCO VELÁSQUEZ (1884-1914)

Nur im Jahr 1911 erschien er in der Öffentlichkeit als Komponist im Alter von 27 Jahren. Zwei Jahre genügten, um ihm einen Ehrenplatz als Erneuerer in unserer Musikgeschichte zu sichern. Besitzer einer lebendigen und mutigen Harmoniesprache, schrieb er einen grossen Teil seiner Gesangarbeiten auf Portugiesisch. Das *Padre Nossa*, das unseren Spaziergang durch die Töne eröffnet, ist eine der kleinen Juwelen, die uns dieser Komponist hinterlassen hat.

ERNANI AGUIAR (*1950)

Composer, viola player and conductor, he is a conducting professor at the Villa-Lobos Institute of UNIRIO and of the Music School of UFRJ. As a researcher, he is totally focused on the Brazilian music of the Colonial Period. As a composer, he has been achieving expressive success and his music is often present in concert programs, in Brazil and abroad, with a relevant amount of phonographic editions of his work. He occupies chair number 40 of the Brazilian Academy of Music. The work *Three Little Motets # 2*, with text based on the Gospel, had its premiere on May 9, 1982 at the “Eglise du Christe Roi”, in Friburg, Switzerland, with the vocal group of that church.

FATHER JOSÉ MAURÍCIO NUNES GARCIA (1767-1830)

He can be regarded as the first great Brazilian composer. He was born in September 22, 1767, a dark-skinned man of humble origin and very modest resources during youth, factors that were actually stimuli to his vivid intelligence and strong will to surpass the social barriers of that time, enhanced by the arrival of the Portuguese royal court. He had always been a hard worker and, in the period between 1808 and 1811, he directed all the music activities of the court and headed the Royal Chapel. Besides his functions as the master-of-chapel, José Maurício played an important role as a teacher, in the preparation of musicians and singers to the religious ceremonies of the Sé in Rio de Janeiro. The Motet *para a Procissão da Ressurreição* (Motet for the Resurrection Procession), adapted to female voices by José Penalva, is just an example of his vast sacred work.

ERNANI AGUIAR (*1950)

Komponist, Bratschespieler und Dirigent, ist Professor für Musikleitung am Villa-Lobos-Institut der UNIRIO und an der Musikschule der Bundesuniversität von Rio de Janeiro. Als Forscher ist seine Aufmerksamkeit ausschliesslich der brasilianischen Musik der Kolonialzeit gewidmet. Als Komponist erfreut er sich eines beachtenswerten Erfolgs, und seine Musik steht oft auf Konzertprogrammen in Brasilien und im Ausland, wobei zahlreiche phonographische Ausgaben seiner Werke zur Verfügung stehen. Er besetzt den Stuhl Nr. 40 der Brasilianischen Musikakademie. Das Werk *Drei kleine Motteten* Nr. 2, dessen Text auf den Evangelien fußt, wurde zum ersten Mal am 9. Mai 1982 in der “Eglise du Christe Roi”, in Friburg, Schweiz, mit der Gesanggruppe dieser Kirche aufgeführt.

PRIESTER JOSÉ MAURÍCIO NUNES GARCIA (1767-1830)

Kann als der erste grosse brasilianische Komponist angesehen werden. Er wurde am 22. September 1767 als Mischling hellbrauner Hautfarbe in einer armen Familie geboren, und erfuhr eine sehr mittellose Jugend. Unter anderen haben diese Faktoren nur dazu beigetragen, seine lebendige Intelligenz und eisernen Willen anzuspornen, die Hindernisse der damaligen Gesellschaft zu überwinden, die mit der Ankunft des portugiesischen Hofs noch verstärkt wurden. Er war stets ein intensiver Arbeiter und im Zeitraum von drei Jahren, von 1808 bis 1811, leitete er sämtliche musikalischen Tätigkeiten des Hofes und dirigierte die königliche Kapelle. Neben dem Amt des Kapellmeisters übernahm José Maurício die wichtige Aufgabe eines Lehrers, mit dem Ziel, Musiker und Sänger für die religiösen Zeremonien der Hauptkirche in Rio de Janeiro auszubilden. Die Mottette zur Auferstehungsprozession, die von José Penalva für Frauenstimmen gesetzt wurde, ist ein kleines Probestück seines umfangreichen religiösen Werks.

SIGISMUND RITTER VON NEUKOMM (1778-1858)

He was born in Salzburg in 1778; he was a pupil of Michael and Joseph Haydn in his hometown and in Vienna, respectively, and regarded by the latter as his favorite student. Very well known at his time, Neukomm traveled incessantly until the end of his life, nurturing a friendship with important personalities of that period. When, in 1816, the Duke of Luxemburgo travels to Rio de Janeiro to re-establish diplomatic relations between the kingdoms of France and Portugal, Neukomm comes as a part of the entourage and remains in Brazil until 1821. His works and reports provide an essential picture to the understanding of the musical life of this period of our history. A great contribution of this composer was also the record of *modinhas* (popular songs) and other typically Brazilian melodies, and their publicizing in Europe. During his stay in Brazil, Neukomm composed 45 works, among which on May 13th 1818, the *Missa Brevis* (Short Mass) performed in this CD. (In the catalogue left by José Maria Neves, there is the following entry: “ 0159 ‘G’ *Missa Brevis duabus vocibus committate Organo* (6.^a) C M 2 V/Órg Rio de Janeiro, May 18th, 1913. Devoted to Mr. Keller”. The number belongs to the catalogue made by Neukomm himself. The “G” indicates that the work was “gravée” (published) still during his life. As to the instruments, Neukomm would indistinctively use the expressive organ (harmonium) or the pianoforte. Rosana Lanzelotte.) One version of this mass was published by Funarte (Music Collection in Brazil. v. II – Royal Chapel of Rio de Janeiro), based on a manuscript found at the National Library of France by Ricardo Bernardes. After analyzing this work, its instrumental writing, and listening to, pondering and discussing the subject with various scholars, musicologists and experts, comparing the version adopted by Funarte with the French edition found in the collection

SIGISMUND RITTER VON NEUKOMM (1778-1858)

Geboren in Salzburg im Jahr 1778, war er Schüler von Michael und Joseph Haydn jeweils in seiner Geburtsstadt und in Wien und wurde von Letzterem als sein Lieblingschüler angesehen. Weitbekannt in seiner Zeit, reiste Neukomm unermüdlich bis in seine letzten Lebensjahre und pflegte Freundschaft mit wichtigen Persönlichkeiten seiner Zeit. Als im Jahr 1816 der Herzog von Luxemburg nach Rio de Janeiro kommt, um die diplomatischen Beziehungen zwischen den Königreichen Frankreichs und Portugals wiederherzustellen, begleitet Neukomm die Delegation und bleibt schliesslich in Brasilien bis 1821. Seine Werke und Berichte bilden ein unentbehrliches Gemälde zur Kenntnis des musikalischen Lebens dieser Zeit in unserer Geschichte. Ein grosser Beitrag dieses Komponisten waren auch die Aufzeichnungen von typisch brasilianischen Volksliedern und Melodien, sowie ihre Verbreitung in Europa. Während seines Aufenthalts in Brasilien komponierte Neukomm 45 Werke, unter denen sich die am 13. Mai 1818 verfasste *Missa Brevis* befindet, die in dieser CD zu finden ist (Im Katalog, der von José Maria Neves hinterlassen wurde, befindet sich folgende Aufzeichnung: “0159 ‘G’ *Missa Brevis duabus vocibus committate Organo* (6.^a) C M 2 V/Órg Rio de Janeiro, 18. Mai 1913. Dediée a Mr. Keller”. Die Nummer ist die des von Neukomm selbst angefertigten Katalogs. Das “G” bedeutet, dass das Werk noch zu seinen Lebzeiten “gravée” (veröffentlicht) wurde. Was die Instrumentierung betrifft, benutzte Neukomm sowohl die Expressionsorgel (Harmonium) als auch das Pianoforte. Rosana Lanzelotte). Eine Version dieser Messe wurde von der FUNARTE (Sammlung Música no Brasil. Bd. II – Königliche Kapelle von Rio de Janeiro) herausgegeben, anhand des Manuskripts, das in der Nationalbibliothek Frankreichs von Ricardo Bernardes gefunden wurde. Nach der Analyse dieses Werks, seiner Instrumentierung, nach dem Hören und Erwägen sowie der Aussprache über die Angelegenheit mit verschiedenen Forschern, Musikologen und Spezialisten, nach dem Vergleich der von der FUNARTE angenommenen Version und der französischen Ausgabe, die im Bestand der Musikschule der UFRJ aufbewahrt ist, wobei angenommen wurde, dass diese eine spätere von Neukomm selbst unternommene Überarbeitung ist, wurde der Beschluss gefasst, diese Version der Messe zu interpretieren und sie

of the Music School of UFRJ, and believing that this review was being performed after Neukomm himself, a decision was made to interpret this version of the mass and do it with a piano instead of the organ, due to its lighter sonority and brilliant dialogue with the female voices. Special thanks to Adriano de Castro Meyer, Ricardo Bernardes, Ricardo Kanji, Rosana Lanzelotte, Maurício Dottori, Detlef Steffenhagen.

ZBIGNIEW HENRIQUE MOROZOWICZ (*1934)

Known as Henrique de Curitiba, this is the author of more than 150 music works in the instrumental, vocal and chamber gender with recordings and publishing in the country and abroad. Regarded as an author of neoclassic traits, he has his music roots both in the European culture and in elements of the Brazilian music culture, presenting an expressive music with a high tendency to lyricism. He makes more use of consonance than dissonance with a very personal style, founded on a communicative music language. About *Oração pela Paz* (Prayer for Peace), he writes: "This piece – of a religious nature – was inspired by the Byzantine style of sacred music and it uses part of an old Latin text of the Roman liturgy that is used in the beginning of the work. In the central portion a Portuguese text by the composer himself was used, that could be translated into and sung in any other language". The first version of this work was composed to female voices in 1953. Later, an expanded version for mixed choir was made. In 1999, revised for mixed choir once again, it had its international premiere in California by the *Napa Valley Chorale*. In 2003, the expanded version with the text in Portuguese was adapted again to female voices. The Suite *Pro Pace Choir* has been compiled by the conductor Helma Haller for the featuring of these sacred pieces in a concert context with small tone adaptations for higher tone and theme unity.

mit Klavierbegleitung vorzuführen anstelle der Orgel, wegen einer lebendigeren und glänzenderen Sonorität im Dialog mit den Frauenstimmen. Desonderen Dank an Adriano de Castro Meyer, Ricardo Bernardes, Ricardo Kanji, Rosana Lanzelotte, Maurício Dottori, Detlef Steffenhagen.

ZBIGNIEW HENRIQUE MOROZOWICZ (*1934)

Dieser Autor von mehr als 150 musikalischen Werken in den Gattungen der Instrumental-, Vokal- und Kammermusik, mit Aufnahmen und Veröffentlichungen in Brasilien und im Ausland, ist als Henrique de Curitiba bekannt. Er wird als Komponist neoklassischer Art angesehen und seine musikalischen Wurzeln befinden sich sowohl in der europäischen Kultur als auch in Elementen der brasilianischen Musikkultur, wobei er eine ausdrucksreiche Musik mit betonter Tendenz zum Lyrismus entwickelt hat. Er gebraucht stärker den Zusammenklang als die Dissonanz, in einem persönlichen Stil, der auf einer kommunikativen musikalischen Sprache gründet. Über *Gebet um Frieden* schreibt er: "Dieses Stück – religiösen Charakters – wurde von dem byzantinischen Stil der Kirchenmusik inspiriert und verwendet den Teil eines alten lateinischen Texts der römischen Liturgie, der am Anfang des Werks gebracht wird. Im mittleren Stück wurde ein portugiesischer Text des Komponisten verwendet, der in irgend eine andere Sprache übersetzt und gesungen werden kann." Die erste Version dieses Werks ist aus dem Jahr 1953 und für Frauenstimmen komponiert. Später wurde eine erweiterte Version für gemischten Chor angefertigt und 1999 wurde nochmals eine Revision für gemischten Chor vorgenommen, deren internationale Erstaufführung in Kalifornien durch den *Napa Valley Chorale* geschah. Im Jahr 2003 wurde die erweiterte Version mit dem portugiesischen Text wieder für Frauenstimmen angepasst. Die Choralsuite *Pro Pace* wurde von Dirigentin Helma Haller für die Aufführung dieser Kirchenmusikstücke in einem Konzertkontext zusammegestellt, wobei wenige Tonangleichungen unternommen wurden, um eine grössere tonale und thematische Einheit herzustellen.

BRASÍLIO ITIBERÊ II (1896-1967)

He was born in Curitiba, lived in Rio de Janeiro, where he died in 1967. Brasílio Itiberê da Cunha Luz was the nephew of old Brasílio Itiberê da Cunha, composer and diplomat, born in Paranaguá in 1846 and regarded as the precursor of the nationalist music style because of his famous piece *A Sertaneja*, which had in folklore its inspiration source. The work of Brasílio Itiberê II is almost exclusively directed to the chorus gender and, no doubt, it is one of the most significant ones in this terrain of the Brazilian music. Because of his precise sense of balance, polyphonic richness, correct voice employ and Brazilian cultural representation his work is outstanding in its gender. One of the most attractive works of this composer is the Responsory *Oração da Noite* (Night Prayer), written in 1945, in the Russian creed style, on a text by Emiliano Perneta, the symbolist writer from Paraná. In this work, the soloist has a prevailing role, whereas the chorus creates the atmosphere of retreat and is limited to supporting the declamation in a prayer style by the soloist, commenting on her words.

MARCÍLIO DE OLIVEIRA FILHO (1947-2005)

Conductor and composer born in Santos, SP, he lived the last decades of his life as a pastor at the First Baptist Church in Curitiba, PR. Owner of a beautiful voice, a professor himself, always encouraging the spread of sacred music in all its styles, he was acknowledged inside and outside the evangelical circles and he has achieved a special place in the history of the congregational music in the country. The *Psalm do Messiah* was composed during the period when he was a professor at the Baptist Theological College of São Paulo, and it was devoted to his wife, Zelda, who opened the premiere as the soloist in 1989.

BRASÍLIO ITIBERÊ II (1896-1967)

Er wurde in Curitiba geboren und ließ sich in Rio de Janeiro nieder, wo er im Jahr 1967 starb. Brasílio Itiberê da Cunha Luz war Neffe des alten Brasílio Itiberê da Cunha, Komponist und Diplomat, der in Paranaguá im Jahr 1846 zur Welt kam und Vorreiter der nationalistischen Musik genannt wird, wegen des berühmten Stücks *A Sertaneja*, deren Inspirationsquelle im Folklore liegt. Das Werk Brasílio Itiberês 2. ist fast ausschließlich der Gattung der Choräle gewidmet und ist ohne Zweifel eins der Bedeutsamsten auf diesem Gebiet der brasilianischen Musik. Wegen genauem Gleichgewichtsempfinden, polyphonem Reichtum, angemessener Benutzung der Stimme und verfeinerter Brasilienidentität, ragt sein Werk aus dieser Gattung heraus. Eines der attraktivsten Arbeiten dieses Komponisten ist das Responsorium *Nachtgebet*, das im Jahr 1945 im Stil eines russischen Credos geschrieben wurde, auf einem Text von Emiliano Perneta, der Symbolist Paranás. In diesem Werk hat die Solistin den prominenten Teil, während der Chor die gewünschte Stimmung zur Sammlung schafft und sich darauf beschränkt, die Deklamation der Solistin im flehenden Klang zu unterstützen und ihre Worte zu kommentieren.

MARCÍLIO DE OLIVEIRA FILHO (1947-2005)

Dirigent und Komponist, geboren in Santos, SP, lebte die letzten Jahrzehnte seines Lebens als Pfarrer der 1. Baptistenkirche in Curitiba, PR. Als Besitzer einer schönen Stimme, Professor, grosser Unterstützer der Verbreitung der Kirchenmusik der verschiedensten Gattungen, wurde er in und ausserhalb der evangelischen Kreisen anerkannt, und hat einen festen Platz in der Geschichte des Gemeindegesangs des Landes. Der Psalm des *Messias* wurde komponiert in einer Zeit als er Dozent an der Baptisten Theologischen Hochschule in São Paulo arbeitete und wurde seiner Gattin Zelda gewidmet, die erste Solistin des Werks im Jahr 1989.



THE INTERPRETERS

DIE INTERPRETINNEN

foto: Bruno Haller

HELMA HALLER | Artistic director and conductor

Graduated from the School of Music and Fine Arts of Paraná in 1996 “with honors”. She took several improvement courses on chorus and orchestra conducting, inside the country and abroad. She stands out for the meticulous, refined finishing of her interpretations and seriousness in the research about the Brazilian concert music that she has been publicizing especially through vocal groups like the Choir of the Camerata Antiqua of Curitiba and the *Collegium Cantorum*. She has a vast repertoire for choirs, with works by Heitor Villa-Lobos; J. S. Bach: Motets, Oratories and Cantatas; Johannes Brahms: Motets, “Gipsy songs and other profane songs”; Motets by F. Mendelsohn; Brazilian Colonial Music; Brazilian music in general; and Vocal Polyphony in the German World: Schütz, Buxtehude and Bach. With orchestras, she performed the world premiere of the work *Turris Eburnea* (Cantata for soloists, choir and chamber orchestra) by Harry Crowl, with the Camerata Antiqua of Curitiba. Composer with an interest aimed mainly at vocal works of sacred character, with a record of 50 works, *Pater noster* is her first recorded piece.

The female chorus **COLLEGIUM CANTORUM** was founded by Helma Haller in 2000, with the purpose of interpreting, researching and publicizing concert music of Paraná and Brazil,

HELMA HALLER | Künstlerische Leitung und Dirigentin

Ausgebildet an der Hochschule für Musik und Kunst von Paraná, an der sie den Abschluss im Jahr 1996 “cum laude” erreichte. Sie nahm an verschiedenen Spezialisierungskursen als Chor- und Orchesterdirigentin im Land und im Ausland teil. Sie zeichnet sich aus durch die Genauigkeit ihrer Arbeit, durch gewählte Vollendung in ihren Vorführungen und durch Ernsthaftigkeit in der Forschung über die brasiliанische Konzertmusik, die sie besonders durch Gesanggruppen verbreitet, wie der Chor der Camerata Antiqua von Curitiba und das *Collegium Cantorum*. Sie besitzt ein umfangreiches Repertoire für Chorgesang, mit Werken von Heitor Villa-Lobos; J. S. Bach: Motetten, Oratorien und Kantaten; Johannes Brahms: Motetten, “Zigeunerlieder und andere profane Lieder”; Motetten von F. Mendelsohn; brasiliанische Kolonialmusik; allgemeine brasiliанische Musik; und Gesangpolyphonie der deutschen Komponisten: Schütz, Buxtehude und Bach. Als Orchesterdirigentin tritt die Weltpremière des Werks *Turris Eburnea* hervor (Kantate für Solisten, Chor und Kammerorchester) von Harry Crowl, mit der Camerata Antiqua von Curitiba. Als Komponistin widmet sie ihr Interesse besonders Gesangsstücken krichlicher Prägung, mit einem Register von rund 50 Arbeiten. Das *Pater Noster* ist ihr erstes aufgenommenes Stück.

Der Frauenchor **COLLEGIUM CANTORUM** wurde von Helma Haller im Jahr 2000 gegründet, mit dem Ziel, Konzertmusik aus Paraná und Brasilien zu interpretieren, zu erforschen und zu

including the premiere of works of Brazilian contemporaneous composers. This is why she has been highlighted in the national and international scenarios, with music proposals filled with novelty and refined interpretation. It has over 130 concerts performed in its seven years of existence and its main participation is considered to be as a representative of Brazil at the IV Internationale Festtage Geistlicher Chormusik, in July 2005, in Germany. A detailed profile of the Chorus, including all the special projects, photos and concerts performed, and its repertoire, can be found in its website www.cantorum.com.br.

SOPRANOS: Ana Luisa Vargas (vocal preparation), Bel Costa Oliveira, Cristiane Serkes, Isabel Cristina Müller, Karina Ochoa, Luciana Elisa Hoerner, Maria Herrmann, Mariana Stocchero, and Naura Sant'Ana | **MEZZOS:** Ana Cristina Lago (assistant conductor), Ana Elisa Cintra, Babete Männich, Bruna Borges, Ilse Schmidt Hinz, Letícia Pickler, Lígia Sant'Anna and Luciana Real | **CONTRALTOS:** Aná Uliani, Elaine Odia, Elena Moukhorkina Moreno, Elisabeth Kozak, Esther Arce Loayza, Glauenira Marta Cleto, Sibila Schelin and Silmara Campos | **PIANIST:** Elena Moukhorkina Moreno.

ANA LUISA VARGAS | Soprano

Baccalaureate in Singing from the Federal University of Rio Grande do Sul, under advice of Lúcia Passos. In Germany, she studied with Dorothea Unger and worked as a singer in recitals and with Freiburger Bachchor. In 1999, she recorded with the Chorus Coral Porto Alegre the CD Novenas do Padre José Maurício Nunes Garcia. She is part of the Camerata Antiqua of Curitiba since 2001, also working as a soloist in several works, like the The Christmas Oratory and Coffee Cantata, by Bach; Dixit Dominus, by Haendel; Missa Brevis, by Mozart; Réquiem, by Fauré; Mass in F Major, de Schubert; Madrigals, by Monteverdi. She worked

verbreiten, und einschliesslich die Erstaufführung von Werken zeitgenössischer brasilianischer Komponisten zu veranstalten. Seitdem ist das sein Ausweis gewesen um sich auf nationaler und internationaler Ebene hervorzutun, begleitet von musikalischen Vorschlägen, die von Innovation und Verfeinerung der Interpretation ausgezeichnet sind. In den sieben Jahren seines Bestehens wurden mehr als 130 Konzerte durchgeführt, wobei seine wichtigste Teilnahme an der Auslese in Grossraum Amerikas war, um Brasilien auf dem 4. Internationalen Festtag Geistlicher Chormusik im Juli 2005 in Deutschland zu vertreten. Eine detaillierte Beschreibung des Chors und sämtlicher Spezialprojekte, Photos und veranstalteter Konzerte, mitsamt dem Repertoire, kann im Internet unter www.cantorum.com.br nachgelesen werden.

SOPRANE: Ana Luisa Vargas (Stimmbildung), Bel Costa Oliveira, Cristiane Serkes, Isabel Cristina Müller, Karina Ochoa, Luciana Elisa Hoerner, Maria Herrmann, Mariana Stocchero und Naura Sant'Ana | **MEZZOSOPRANE:** Ana Cristina Lago (Assistentin der Dirigentin), Ana Elisa Cintra, Babete Männich, Bruna Borges,

Ilse Schmidt Hinz, Letícia Pickler, Lígia Sant'Anna und Luciana Real | **ALTSANGERINNEN:** Aná Uliani, Elaine Odia, Elena Moukhorkina Moreno, Elisabeth Kozak, Esther Arce Loayza, Glauenira Marta Cleto, Sibila Schelin und Silmara Campos | **PIANISTIN:** Elena Moukhorkina Moreno.

ANA LUISA VARGAS | Sopran

Gesangsausbildung an der Bundesuniversität von Rio Grande do Sul, unter Aufsicht von Lúcia Passos. In Deutschland studierte sie mit Dorothea Unger und arbeitete als Sängerin in Vorführungen und mit dem Freiburger Bachchor. Im Jahr 1999 nahm sie mit dem Coral Porto Alegre die CD Novenas do Padre José Maurício Nunes Garcia auf. Sie ist Teilnehmerin der Camerata Antiqua von Curitiba seit 2001 und hat auch als Solistin in verschiedenen Werken teilgenommen, wie z. B. das Weihnachtsoratorium und die Kaffeekantate, von Bach; Dixit Dominus, von Haendel; Missa Brevis, von Mozart; Réquiem, von Fauré; Messe in G-Dur, von

under the conduction of Roberto de Regina, Wagner Politschuk, Dario Sotelo, Samuel Kerr, Homero de Magalhães, Michael Beuerle, Ricardo Kanji, Naomi Munakata, Aylton Escobar, Jefferson Della Rocca, Luís Gustavo Petri, Nicolau de Figueiredo, Osvaldo Ferreira, among others. A founder and member of *Collegium Cantorum*, she has been in charge of the vocal preparation of the members from the beginning. She has been working on her improvement with Professor Neyde Thomas.

SILMARA CAMPOS | Contralto

Baccalaureate in Lyrical Singing from the School of Music and Fine Arts of Paraná in 2005, under the advice of Denise Sartori. She participated in the performance of the Ninth Symphony by Beethoven; in the opera *The Magical Flute* by Mozart, in the role of the third lady; in the opening presentations of the *Pocket Operas II Papagallo* by Mauricio Dottori and *A Outra* by Fernando Riederer. Herself a part of the choir Nova Filarmonia of Guayra Theater, she also sang in the Choir of the Camerata Antiqua of Curitiba. She participated in the XXIV Music Workshop of Curitiba, singing in the choir of operas *Trial by Juri and Chip and his dog*, this being the second opera presented in the month of July, 2006, at the Guayra Theater. She sang in the opera *King Arthur*, by Purcell, in the role of the priestess. She teaches vocal techniques for popular and lyrical singing and she also works with vocal conditioning for choruses.

CISSA DUBOC | Contralto

She started her singing studies with Edilson Costa and took a course on vocal technique and high interpretation with conductor Leo Schwarz, soprano Maria Kallay from Argentina, Semita Valenka, Marcos Thadeu, Marion Athena and Neyde Thomas. Presently, she studies with mezzo-soprano Denise Sartori. She was

Schubert; *Madrigale*, von Monteverdi. Sie sang unter der Leitung von Roberto de Regina, Wagner Politschuk, Dario Sotelo, Samuel Kerr, Homero de Magalhães, Michael Beuerle, Ricardo Kanji, Naomi Munakata, Aylton Escobar, Jefferson Della Rocca, Luís Gustavo Petri, Nicolau de Figueiredo, Osvaldo Ferreira, und anderer. Mitbegründerin des *Collegium Cantorum*, war sie seit dem Anfang für die Stimmbildung der Teilnehmerinnen verantwortlich. Sie lernt weiter unter Leitung von Professorin Neyde Thomas.

SILMARA CAMPOS | Alt

Ausbildung in lyrischem Gesang an der Hochschule für Musik und Kunst von Paraná im Jahr 2005, unter der Leitung von Denise Sartori. Hat mitgewirkt an der Neunten Symphonie, von Beethoven; an der Oper *Die Zauberflöte*, von Mozart, in der Rolle der 3. Dame; an der Première der Pocketopern *Il Papagallo*, von Mauricio Dottori und *Die Andere* von Fernando Riederer. Teilnehmerin des Chors Nova Filarmonia des Guaíra-Theaters, war auch Sängerin im Chor der Camerata Antiqua von Curitiba. Sie wirkte mit an der 24. Musikwerkstatt von Curitiba, auf der sie im Chor der Opern *Trial by Juri and Chip and his dog sang*, wobei letztere Oper im Juli 2006 im Guaíra-Theater vorgetragen wurde. In der Oper *König Arthur*, von Purcell, sang sie die Rolle der Priesterin. Silmara ist Lehrerin in Stimmentechnik des volkstümlichen und lyrischen Gesangs und führt die Stimmbildung für Chöre durch.

CISSA DUBOC | Alt

Sie begann das Gesangsstudium mit Edilson Costa und machte einen Kursus über Stimmentechnik und fortgeschritten Interpretation mit Dirigent Leo Schwarz, mit der Sopransängerin Maria Kallay aus Argentinien, Semita Valenka, Marcos Thadeu, Marion Athena und Neyde Thomas. Gegenwärtig studiert sie mit der Mezzosopran-Sängerin Denise Sartori. Sie war auch Teilnehmerin des Madrigal Vocale seit der Gründung bis ins Jahr 2000, sowohl als Sängerin als

part of the Madrigal Vocale from its inauguration to 2000 as a singer and soloist conducted by José Penalva, performing several works of his vast composition, numerous works of the Renaissance and other periods as well as contemporaneous works. In 1997, she participated in the recording of the first CD of Madrigal Vocale, *Motetes e Madrigais*, under the conduction of José Penalva. In 1996, became a part of Camerata Antiqua de Curitiba, as a singer and soloist under the conduction of several national and international conductors that participated in the official concerts of the group. Also with Camerata, she participated in recordings of CDs as a singer and soloist. Her last CD was launched in January, 2007, called *Versos Brasileiros*, conducted by Wagner Polistchuk. Since the formation of the Female Choir *Collegium Cantorum*, Cissa Duboc has been invited to participate as a soloist in projects with the group under the conduction of Helma Haller.

ELENA MOUKHORKINA MORENO | Pianist

Bielorussian conductor and pianist, she was born in the city of Grodno, Bielo-Russia, and started her music studies at 6. She graduated from the Music Academy in the capital of her country, the city of Minsk. She worked as a conductor, pianist and singer in several choruses. After graduating she went back to her hometown as a conducting and choir singing teacher at the Music College. She has been in Brazil since 1997. She worked as a pianist to the Chorus João Paulo II, Symphonic Chorus of Paraná, Chorus of Caixa Econômica Federal; as a teacher of vocal techniques to the UNIVEM Chorus and in several music schools of Curitiba; she was an organ player at the St. Basilic Cathedral of Curitiba. Presently, she is a conductor and pianist of the Chorus of AABB, Chorus of Santa Rita, Chorus of the ASSEFAZ, Chorus Encanta Brasil; conductor of the Chorus of the Bom Jesus Church, Choir Art Encanto of Curitiba, Chorus of the Clube Curitibano. She works as a singer and pianist of the Chorus *Collegium Cantorum* and of the Madrigal Vocale.

ausch als Solistin, unter Leitung von José Penalva, der verschiedene Werke seiner umfangreichen Komposition aufführte, zahlreiche Werke der Renaissance und anderer Zeiten, sowie zeitgenössische Werke. Im Jahr 1997 hat sie an der Aufnahme der ersten CD des Madrigal Vocale teilgenommen, *Motteten und Madrigale*, unter Leitung von José Penalva. Im Jahr 1996 trat sie in die Camerata Antiqua von Curitiba ein, wo sie als Chorsängerin und Solistin wirkte, unter Leitung verschiedener nationaler und internationaler Dirigenten, die an öffentlichen Konzertsaisons der Gruppe teilnehmen. Auch mit der Camerata hat sie an Aufnahmen von CDs als Chorsängerin und Solistin teilgenommen, von denen die letzte CD im Januar 2007 unter dem Namen *Versos Brasileiros* und Leitung von Wagner Polistchuk veröffentlicht wurde. Seit der Gründung des Frauenchors *Collegium Cantorum*, ist Cissa Duboc eingeladen worden, als Solistin an Projekten der Gruppe unter der Leitung von Helma Haller teilzunehmen.

ELENA MOUKHORKINA MORENO | Pianistin

Belarussische Dirigentin und Pianistin, geboren in der Stadt Grodno in Belarus, begann sie ihre musikalische Ausbildung im Alter von 6 Jahren. Sie beendete das Studium in der Musikakademie in der Hauptstadt des Landes, Minsk. Sie wirkte als Dirigentin, Pianistin und Sängerin in verschiedenen Chören. Nach Abschluss der Universität kehrte sie in ihre Heimatstadt zurück als Lehrerin für Leitung und Chorgesang der Musikschule. In Brasilien lebt sie seit 1997. Sie arbeitet als Pianistin des Chors João Paulo II, des Symphonischen Chors von Paraná, des Chors der Caixa Econômica Federal; als Lehrerin für Gesangstechnik des Chors der UNIMED und in verschiedenen Musikschulen von Curitiba; sie war Organistin der Kathedrale von Curitiba. Gegenwärtig ist sie Dirigentin und Pianistin des Chors der AABB, des Santa-Rita-Chors, des Chors der ASSEFAZ, des Chors Encanta Brasil; Dirigentin des Chors der Bom-Jesus-Kirche, des Chors Art Encanto von Curitiba, und des Chors des Clube Curitibano. Sie wirkt als Sängerin und Pianistin des *Collegium Cantorum* und des Madrigal Vocale.

ECHOES OF FAITH IN THE BRAZILIAN SOUL

By Aylton Escobar (São Paulo, 25.06.07)

The Brazilian music and its most demanding appreciators have a lot to gain from this faith demonstration by the *Collegium Cantorum*. From chosen pages of our vocal music, an expressive group of female voices under the sensitive and competent direction of Helma Haller makes room and shows that they are here to stay. In this inaugural recital (it is their first CD), *Collegium Cantorum* brings a repertoire of such a simplicity and transparent innocence that demanded a careful preparation and musical-technical excellence. The composers who respond for the work are masters confirmed by History of centuries gone and years to come. They resume our way of praying while singing (the best way), either in the old Latin surrounded by the foggy atmosphere of liturgies, or in the common language of the everyday life outdoors, smell of life. A beautiful work by the *Collegium Cantorum* of Curitiba and its conductor, Helma Haller. It came here to stay, anticipating many more.

Echoes of faith in the Brazilian soul – better saying – is enrolled in beauty and contriction.





GLAUBENSECHOS DER BRASILIANISCHEN SEELE

Aylton Escobar
(São Paulo, 25.06.07)

Foto: M. Alberto Camargo

Die brasilianische Musik und ihre anspruchsvollsten Liebhaber werden grossen Gewinn haben an diesem Glaubenserweis des *Collegium Cantorum*. Anhand erlesener Seiten unserer Chormusik, unter der einfühlsamen und begabten Leitung von Helma Haller, schafft sich ein ausdrucksreiches Ensemble von Frauenstimmen aus Paraná Gehör und zeigt, dass es entstanden ist, um Dauerhaftes zu leisten.

In dieser Eröffnungsvorführung (es handelt sich um die erste CD) zeigt das *Collegium Cantorum* ein Repertoire, dessen Schlichtheit und transparente Unschuld sorgfältige Vorbereitung und hervorragende musikalische Technik erfordert haben. Die Komponisten, die die Werke unterzeichnen, sind anerkannte Meister der Geschichte, die sowohl vergangene als auch kommende Jahrhunderte umfasst. Sie zeigen unsere Weise zu beten, indem wir singen (das ist die beste Weise), sei es im archaischen, vom Weihrauch der Liturgien umwehten Latein, sei es in der einfachen Sprache des Alltags auf offenem Feld, ein Lebensgeruch. Eine glänzende Arbeit des *Collegium Cantorum* aus Curitiba und seiner Dirigentin, Helma Haller. Sie kamen um zu bleiben und versprechen noch Vieles mehr.

Glaubensechos der brasilianischen Seele – in anderen Worten – fasst Schönheit und Reue zusammen.



Foto: Bruno Haller

FICHA TÉCNICA TECHNICAL STAFF TECHNISCHE DATEN

Produtor musical | *Music producer* | *Musikproduktion*: Maurício Dottori

Técnicos de gravação | *Recording technicians* | *Aufnahmetechniker*: João Marcelo Gomes e Vinícius Giusti

Compilação dos textos | *Text compilation* | *Zusammenstellung der Texte*: Helma Haller

Versão em alemão | *German version* | *deutsche Übersetzung*: Werner Fuchs

Versão em inglês | *English version* | *englische Übersetzung*: Vanessa Tomich

Revisão do texto português | *Portuguese proof-reading* | *Korrektur des portugiesischen Texts*: Kathia Gavinho

Projeto gráfico | *Graphic design* | *graphisches Projekt*: Adalberto Camargo

Fotos | *Photos* | *Photos*: Adalberto Camargo e Bruno Haller

Gravado na Capela da Rondinha nos dias 28 a 30 de abril de 2007. | *Recorded at the Capela da Rondinha on April 28 to 30, 2007.* | *Aufnahmen in der Kapelle von Rondinha vom 28. bis zum 30. April 2007.*

Agradecimentos: à Irmã Margarida Matos, da Casa de Retiros Santo André, pela cessão do espaço de gravação; ao Cláudio Pastro, pela cessão das imagens do acervo encontrado no local de gravação; ao Instituto Curitiba Arte e Cultura-ICAC e Fundação Cultural de Curitiba e UFPR-DeArtes pelo apoio logístico. | *Acknowledgments: Thanks to Soror Margarida Matos, from Casa de Retiros Santo André, for providing us with the recording room; to Cláudio Pastro, for providing us with the images of the collection found at the recording place; to ICAC, FCC and UFPR-DeArtes for logistics support.* | *Dankeserklärungen: an Schwester Margarida Matos, aus dem Freizeitheim Santo André, für die Bereitstellung des Aufnahmerraums; an Herrn Cláudio Pastro, für die Bereitstellung der im Aufnahmerraum befindlichen Bilder; dem ICAC FCC und UFPR-DeArtes für die logistische Unterstützung.*

Para aproximar a sonoridade ao pianoforte, foi usado um piano armário Essenfelder, nº 9937 de propriedade de Helmut Fuchs, pai da maestrina, e seu primeiro instrumento formador. | *In order to achieve sonority closer to that of the pianoforte, an Essenfelder nº 9937 upright piano was used, owned by Helmut Fuchs, the conductor's father, and her first formative instrument.* | *Um eine Annäherung an den Ton des Pianoforte zu erreichen wurde ein senkrechtes Klavier der Marke Essenfelder, Nr. 9937, benutzt, das dem Vater der Dirigentin, Helmut Fuchs, gehört und das ihr erstes Instrument beim Klavierstudium war.*

Realização | *Production* | *Produktion*: Café com Leite Desenvolvimento e Produções Musicais.